

Poglavlje 1

Αἰσώπειος μῦθος 216

O autoru

Ezop (Αἰσώπος, ? 620. – 564. pr. Kr.; *floruit* oko 570. pr. Kr.) grčki je autor basna, čija izvorna djela nisu sačuvana, a o životu se malo toga zna.

Točno mjesto Ezopova rođenja nije poznato. Izvori se slažu da je Ezop prvotno bio rob i da je kasnije oslobođen; navodno je bio iznimno tjelesno unakažen; prema Plutarhu, ubijen je u Delfima.

U tradiciji se Ezopovo ime prvenstveno povezuje sa životinjskom basnom (αἴνος), književnom vrstom u kojoj se miješaju elementi satire, fantazije i moralne poduke. U basnama su često glavni likovi životinje s ljudskim značajkama (govor, razmišljanje...). Filolozi pretpostavljaju da su Ezopove basne bile zapisane već u 5. st. pr. Kr., a bile su vrlo popularne u Ateni klasičnog doba.

Ezopov korpus basna sačuvan je predajom niza grčkih i latinskih autora. Demetrije iz Falera sastavio je (za nas izgubljenju) zbirku u deset knjiga kao priručnik govornicima. Najpoznatiji sakupljač Ezopovih basni bio je Fedar, koji ih je u 1. st. prepjevao na latinski.

O tekstu

U ovoj basni poučno su suprotstavljeni majka i sin; majka nije na vrijeme ispravljala djetetove pogrešne postupke i kažnjavala krađu te dijete nije naučilo što je loše ponašanje. Sin je nastavio krasti i kao mladić; uhvatili su ga na djelu i osudili na smrt. Pri posljednjem je susretu majci odgrizao uho, osvećujući se jer ga je ostavila bez roditeljskog odgoja i time odvela u propast.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Aesop. Fabulae 216

ΠΑΙΣ ΚΛΕΠΤΗΣ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ

Παῖς ἐκ διδασκαλείου τὴν τοῦ συμφοιτητοῦ δέλτον ἀφελόμενος τῇ μητρὶ ἐκόμισε. τῆς δὲ οὐ μόνον αὐτὸν μὴ ἐπιπληξάσης, ἀλλὰ καὶ ἐπαινεσάσης αὐτὸν ἐκ δευτέρου ἱμάτιον κλέψας ἤνεγκεν αὐτῇ· ἔτι δὲ μᾶλλον ἀποδεξαμένης αὐτῆς προῖων τοῖς χρόνοις ὡς νεανίας ἐγένετο, ἤδη καὶ τὰ μείζονα κλέπτειν ἐπεχείρει. ληφθεὶς δὲ ποτε ἐπ' αὐτοφώρῳ καὶ περιαγκωνισθεὶς ἐπὶ τὸν δῆμιον ἀπήγετο. τῆς δὲ μητρὸς ἐπακολουθούσης αὐτῷ καὶ στερνοκοπούσης εἶπε βούλεσθαί τι αὐτῇ πρὸς τὸ οὓς εἰπεῖν καὶ προσελθούσης αὐτῆς ταχέως τοῦ ὠτίου ἐπιλαβόμενος καταδήξας ἀφείλετο. τῆς δὲ κατηγορούσης αὐτοῦ δυσσέβειαν, εἶπερ μὴ ἀρκεσθεὶς οἷς ἤδη πεπλημμέληκε καὶ τὴν μητέρα ἐλωβήσατο, ἐκεῖνος ὑπολαβὼν ἔφη· “ἀλλ’ ὅτε σοι πρῶτον τὴν δέλτον κλέψας ἤνεγκα, εἰ ἐπέπληξάς μοι, οὐκ ἂν μέχρι τούτου ἐχώρησα καὶ ἐπὶ θάνατον ἠγόμην.”

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ κατ’ ἀρχὰς μὴ κολαζόμενον ἐπὶ μείζον αὐξεται.

Analiza i komentar**ΠΑΙΣ ΚΛΕΠΤΗΣ
ΚΑΙ
ΜΗΤΗΡ**

ΠΑΙΣ § 127
ΚΛΕΠΤΗΣ § 100
ΜΗΤΗΡ § 148

Παῖς
ἐκ διδασκαλείου
τὴν

τοῦ συμφοιτητοῦ
 δέλτον
 ἀφελόμενος
 τῇ μητρὶ
 ἐκόμισε.

Παῖς § 127

ἐκ διδασκαλείου § 82; ἐκ + g.: iz, § 418

τοῦ συμφοιτητοῦ § 80, § 82

ἀφελόμενος ἀφαιρέομαι uzeti si; n. sg. m. r. ptc. aor. medpas.: uzevši si,
 otevši

τῇ μητρὶ § 146, 148

ἐκόμισε κομίζω τινί odnijeti komu; 3. l. sg. ind. aor. akt.

τῆς δὲ

οὐ μόνον

αὐτὸν μὴ ἐπιπληξάσης,

ἀλλὰ καὶ

ἐπαινεσάσης αὐτὸν

ἐκ δευτέρου

ἰμάτιον κλέψας

ἤνεγκεν αὐτῇ·

οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ koordinacija: ne samo... nego i..., § 513.1

τῆς μὴ ἐπιπληξάσης ἐπιπλήσω kazniti, prekoriti; g. sg. ž. r. ptc. aor. akt.; GA ima vrijednost vremenske ili uzročne rečenice: pošto..., budući da...

(τῆς) ἐπαινεσάσης ἐπαινέω pohvaliti; g. sg. ž. r. ptc. aor. akt.; GA

αὐτὸν § 207

ἐκ δευτέρου priložna oznaka vremena: drugi put, § 223

ἰμάτιον § 82

κλέψας κλέπτω krasti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

ἤνεγκεν φέρω nositi, donositi; 3. l. sg. ind. aor. akt.

αὐτῇ § 207

ἔτι δὲ μᾶλλον
ἀποδεξαμένης αὐτῆς
 προῖὼν
 τοῖς χρόνοις
 ὡς νεανίας ἐγένετο,
 ἤδη καὶ
 τὰ μείζονα
 κλέπτειν
 ἐπεχειρεῖ.

δὲ postpozitivna čestica, ovdje suprotnog značenja: a... (hrvatska se istovrijednica stavlja na prvo mjesto u rečenici)

μᾶλλον § 204. 3; komparativ priloga: više

ἀποδεξαμένης αὐτῆς ἀποδέχομαι dopuštati, odobravati; g. sg. ž. r. ptc. aor. med.; GA kao priložna oznaka vremena: kad...; § 207

τοῖς χρόνοις s vremenom; § 80, § 82; dativ kao priložna oznaka (vremena ili uzroka)

προῖὼν προερχόμαι / πρόειμι nastaviti, napredovati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

ὡς... ἐγένετο zavisna vremenska rečenica: kad...

νεανίας § 100

ἐγένετο γίγνομαι postajati, biti (kopulativan glagol, traži nužnu imensku dopunu); 3. l. sg. ind. aor. med.

τὰ μείζονα § 196, § 200

κλέπτειν κλέπτω krasti; inf. prez. akt.

ἐπεχειρεῖ ἐπιχειρέω usuditi se; 3. l. sg. impf. akt.; otvara mjesto dopuni u infinitivu κλέπτειν

ληφθεὶς δέ

ποτε

ἐπ' αὐτοφώρῳ

καὶ περιαγκωνισθεὶς

ἐπὶ τὸν δῆμιον

ἀπήγετο.

ληφθεὶς λαμβάνω uhvatiti; n. sg. m. r. ptc. aor. pas.

ληφθεὶς... ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐπ' αὐτοφώρῳ λαμβάνειν uhvatiti na djelu
 περιαγκωνισθεὶς περιαγκωνίζω svezati ruke na leđima; n. sg. m. r. ptc.
 aor. pas.: ruku svezanih na leđima
 ἐπὶ τὸν δῆμιον § 80, § 82; prijedložni izraz, ἐπὶ + a.: k (oznaka mjesta),
 § 418, § 436
 ἀπήγετο ἀπάγω uhititi i odvesti; 3. l. sg. impf. medpas.

τῆς δὲ μητρὸς ἐπακολουθούσης αὐτῷ

καὶ στερνοκοπούσης

εἶπε

βούλεσθαι

τι

αὐτῇ

πρὸς τὸ οὔς

εἰπεῖν

καὶ

προσελθούσης αὐτῆς

ταχέως

τοῦ ὤτιου

ἐπιλαβόμενος

καταδήξας

ἀφείλετο.

τῆς δὲ μητρὸς ἐπακολουθούσης ἐπακολουθέω τινί pratiti koga; g. sg. ž. r.
 ptc. prez. akt., GA ima vrijednost uzročne rečenice: kako...; § 146,
 § 148

(τῆς μητρὸς) στερνοκοπούσης στερνοκοπέομαι udarati se u prsa od žalosti;
 g. sg. ž. r. ptc. prez. akt.; GA kao priložna oznaka načina: udarajućí
 se u prsa...; § 146, § 148, § 504

αὐτῷ § 207

εἶπε ἀγορεύω govoriti; 3. l. sg. ind. aor. akt.

βούλεσθαι βούλομαι željeti; inf. prez. medpas.

τι § 217

αὐτῇ § 207

πρὸς τὸ οὔς § 128; πρὸς + a.: na, § 418, § 435

εἰπεῖν ἀγορεύω govoriti, inf. aor. akt.

αὐτῆς § 207

προσελθούσης προσέρχομαι približiti se, prići bliže; g. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

προσελθούσης αὐτῆς GA, § 504

ταχέως § 204, § 353

τοῦ ὠτίου § 80, § 82

ἐπιλαβόμενος ἐπιλαμβάνω med. ἐπιλαμβάνομαι τινός zgrabiti što; n. sg. m. r. ptc. aor. med.

καταδήξας καταδάκνω zagristi; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

ἀφείλετο ἀφαιρέω odnijeti, ovdje otrgnuti; 3. l. sg. ind. aor. med.

τῆς δὲ κατηγορούσης αὐτοῦ

δυσσέβειαν,

εἶπερ μὴ ἀρκεσθεις

οἷς ἤδη πεπλημμέληκε

καὶ

τὴν μητέρα

ἐλωβήσατο,

ἐκεῖνος

ὑπολαβὼν ἔφη.

τῆς δὲ § 370; član u kombinaciji s česticom δὲ naznačuje promjenu subjekta **κατηγορούσης** κατηγορέω τινός τι optužiti koga za što; g. sg. ž. r. ptc. prez. akt.; GA ima vrijednost vremenske rečenice: kad...

αὐτοῦ § 207

δυσσέβειαν § 80, § 90

εἶπερ (baš) kao da

μὴ negacija, § 508, § 509.2

ἀρκεσθεις ἀρκέω dostajati, pasiv uz τι biti zadovoljan čime: nije ga zadovoljilo ono...; n. sg. m. r. ptc. aor. pas.

οἷς § 214; odnosna zamjenica uvodi zavisnu odnosnu rečenicu koja u glavnoj ima službu priložne oznake (sredstva): ono što...

πεπλημμέληκε πλημμελέω pogrešno postupati; 3. l. sg. ind. perf. akt.

τὴν μητέρα § 90, § 148

ἐλωβήσατο λωβάομαι (figurativno) osakatiti; 3. l. sg. ind. aor. med.

ἐκεῖνος § 213

ὑπολαβὼν ὑπολαμβάνω odvratiti; n. sg. ptc. aor. akt.

ἔφη φημί reí; 3. l. sg. impf. akt.; u kontekstu razgovora: ὑπολαβὼν ἔφη u odgovoru reče, tj. odgovori

“ἀλλ’
 ὅτε
 σοι
 πρῶτον
 τὴν δέλτον
 κλέψας
 ἦνεγκα,
 εἰ ἐπέπληξάς μοι,
 οὐκ ἂν
 μέχρι τούτου
 ἐχώρησα
 καὶ
 ἐπὶ θάνατον ἡγόμην.”

ἀλλ’ = ἀλλά § 68.c, suprotni veznik: nego

σοι § 205

κλέψας κλέπτω krasti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

τὴν δέλτον § 80, § 82, § 83, § 90

ἦνεγκα φέρω nositi; 1. l. sg. ind. aor. akt.

εἰ pogodbeni veznik otvara mjesto zavisnoj irealnoj pogodbenoj rečenici: da...

ἐπέπληξάς ἐπιπλήσσω prekoriti; 2. l. sg. ind. aor. akt.

μοι § 205

οὐκ ἂν... ἐχώρησα χωρέω doći; 1. l. sg. ind. aor. akt.

μέχρι τούτου § 213.2; priložna oznaka, μέχρι + g.: do, § 417

ἐπὶ θάνατον § 82; priložna oznaka ἐπὶ + a.: „k” § 418, § 436

ἡγόμην ἄγω voditi; 1. l. sg. impf. medpas.

ὁ λόγος δηλοῖ,

ὅτι

τὸ κατ’ ἀρχὰς μὴ κολαζόμενον
 ἐπὶ μείζον
 αὔξεται.

ὁ λόγος § 80, § 82

δηλοῖ δηλόω pokazivati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ὅτι veznik uvodi zavisnu izričnu rečenicu: da...

κατ' ἀρχάς priložna oznaka vremena: na početku

τὸ μὴ κολαζόμενον κολάζω kazniti; n. sg. s. r. ptc. prez. medpas.; poimeničeni particip: ono što se ne sprečava (poimeničenje članom § 373)

ἐπὶ μείζον § 200.1; priložna oznaka; § 418

αὕξεται αὕξάνω umnožavati se; 3. l. sg. ind. prez. medpas.